

**Intitulé :**

**L'évolution sémantique des termes informatiques dans le parlé**

**Algérien : analyse d'un transfert culturel et linguistique**

**Mémoire de Master académique**

**Spécialité**

Science du langage

**Présenté par :**

BOUSSEROUEL Keltoum

**Membres du jury**

**Président :**

.....

**Examineur :**

.....

**Rapporteur :**

ABDOU Fatima

**Année universitaire :**

2024/2025

**Intitulé :**  
**L'évolution sémantique des termes informatiques dans le parlé**  
**Algérien : analyse d'un transfert culturel et linguistique**

**Mémoire de Master académique**

**Spécialité**

Science du langage

**Présenté par :**

BOUSSEROUEL Keltoum

**Membres du jury**

**Président :**

.....

**Examineur :**

.....

**Rapporteur :**

ABDOU Fatima

**Année universitaire :**

2024/2025



## **Remerciements**

Mes remerciements vont tout d'abord à mon encadrante, Madame ABDOU Fatima ,pour ses conseils, sa disponibilité et son accompagnement précieux tout au long de cette recherche.

Mes remerciements s'adressent également à l'ensemble du personnel de la faculté : du directeur aux enseignants, en passant par les agents administratifs, de propreté et de sécurité. Leur dévouement, leur professionnalisme et leur disponibilité tout au long de ces cinq années universitaires méritent d'être salués et remerciés.

je tiens à remercier chaleureusement les membres du jury pour le temps qu'ils ont bien voulu consacrer à l'évaluation de ce travail, ainsi que pour la valeur de leurs remarques, critiques et appréciations.

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à toutes les personnes qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce mémoire.

Un grand merci à ma famille et à mes amis pour leurs encouragements et leur soutien inconditionnel dans les moments durs.

## Dédicace

À mes parents,

Pour leur amour inconditionnel, leurs prières silencieuses, leurs sacrifices constants et leur soutien indéfectible. Ce travail est le fruit de votre confiance et de vos encouragements.

À ma famille,

Pour leur présence bienveillante, leurs paroles réconfortantes et leur patience tout au long de ce parcours.

À mes amis fidèles,

Qui ont su m'apporter soutien, motivation et sourires, même dans les moments les plus exigeants.

Je vous dédie ce mémoire avec toute ma gratitude et mon affection.

## Table des matières

|                                                                                                                      |                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| REMERCIEMENTS.....                                                                                                   |                                    |
| DÉDICACE .....                                                                                                       |                                    |
| <u>TABLE DES MATIÈRES.....</u>                                                                                       |                                    |
| <u>LISTE DES TABLEAUX.....</u>                                                                                       |                                    |
| RÉSUMÉ .....                                                                                                         |                                    |
| INTRODUCTION GÉNÉRALE.....                                                                                           | <b>ERREUR ! SIGNET NON DEFINI.</b> |
| PREMIÈRE PARTIE .....                                                                                                | 5                                  |
| PARTIE THEORIQUE .....                                                                                               | 5                                  |
| 1.PREMIER CHAPITRE : INTÉGRATION ET RÉINTERPRÉTATION DES TERMES INFORMATIQUES .....                                  | 6                                  |
| INTRODUCTION .....                                                                                                   | 7                                  |
| 1. CONTEXTE THÉORIQUE ET HISTORIQUE.....                                                                             | 7                                  |
| 1.1 ÉVOLUTION HISTORIQUE DES TECHNOLOGIES EN ALGÉRIE. ....                                                           | 7                                  |
| -CONCLUSION.....                                                                                                     | 8                                  |
| 1.2 IMPACT DES ÉVÉNEMENTS HISTORIQUES (COLONISATION, INDÉPENDANCE) SUR LA LANGUE ET LES PRATIQUES LINGUISTIQUES..... | 8                                  |
| 1.2.1 PÉRIODE DE LA COLONISATION FRANÇAISE (1830–1962).....                                                          | 9                                  |
| 1. 2.2 L'INDÉPENDANCE ET LA POLITIQUE D'ARABISATION (APRÈS 1962).....                                                | 9                                  |
| 1.2.3 CONSÉQUENCES SUR LES PRATIQUES LINGUISTIQUES ACTUELLES .....                                                   | 9                                  |
| 2.INTÉGRATION DES TERMES INFORMATIQUES DANS LE PARLER ALGÉRIEN .....                                                 | 10                                 |
| 2.1. LES PROCESSUS PHONÉTIQUES : TRANSFORMATION SONORE DES MOTS ÉTRANGERS .....                                      | 10                                 |
| 2.2. LES PROCESSUS SYNTAXIQUES : ADAPTATION À LA STRUCTURE DES DIALECTES ALGÉRIENS.....                              | 10                                 |
| 2.3. LES PROCESSUS SÉMANTIQUES : AJOUT OU MODIFICATION DE SENS POUR S'ADAPTER AU CONTEXTE LOCAL .....                | 10                                 |
| 3.RÉINTERPRÉTATION ET TRANSFORMATION DES TERMES INFORMATIQUES DANS LE PARLER ALGÉRIEN .....                          | 10                                 |
| 3.1. EXEMPLES CONCRETS DE RÉINTERPRÉTATION .....                                                                     | 10                                 |
| 3.2. DIFFÉRENCES RÉGIONALES DANS L'UTILISATION ET LA TRANSFORMATION DES TERMES INFORMATIQUES.....                    | 10                                 |

|                                                                             |                             |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| CONCLUSION GÉNÉRALE.....                                                    | 11                          |
| 2. DEUXIÈME CHAPITRE : MÉCANISMES LINGUISTIQUES ET SOCIOCULTURELS .....     | 12                          |
| INTRODUCTION .....                                                          | 13                          |
| 1 : MÉCANISMES LINGUISTIQUES.....                                           | 13                          |
| 1.1. EMPRUNTS DIRECTS .....                                                 | 13                          |
| 1.2. NÉOLOGISMES ET HYBRIDATION LINGUISTIQUE .....                          | 13                          |
| 1.3. INTERACTION AVEC LES DIALECTES ALGÉRIENS .....                         | 13                          |
| 2 INFLUENCE SOCIOCULTURELLE.....                                            | 13                          |
| 2.1. IMPACT DES RÉSEAUX SOCIAUX .....                                       | 14                          |
| 2.2. RÔLE DES PRATIQUES SOCIALES .....                                      | 15                          |
| CONCLUSION DU CHAPITRE .....                                                | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| <u>DEUXIÈMEPARTIE.....</u>                                                  | <u>17</u>                   |
| _PARTIE PRATIQUE.....                                                       | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| ANALYSE DES RÉSULTATS DU QUESTIONNAIRE .....                                | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| 1-LANGUES PARLÉES COURAMMENT.....                                           | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| 2- NIVEAU D'EXPOSITION À L'INFORMATIQUE .....                               | 20                          |
| 3- CHANGMENT DE SENS OU TRANSFORMATION DES TERMES INFORMATIQUE .....        | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| 4- LANGUE UTILISÉE POUR L'INFORMATIQUE .....                                | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| 5- UTILISATION DE TERMES INFORÙATIQUES EN DIALECTE ALGERIEN .....           | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| 6- PRONONCIATION DES TERMES INFORMATIQUES EN DIALECTE ALGÉRIAN.....         | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| 7- PERCEPTION DE L'INFLUENCE DES LANGUES ÉTRANGÈRES .....                   | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| 8-INFLUENCE DES TERMES INFORMATIQUES SUR LA CULTURE LOCALE.....             | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| 9- CONTEXTES D'UTILISATION.....                                             | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| 10- REMPLACEMENT POSSIBLE DES TERMES ETRANGERS .....                        | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| 11 – RAISONS D'ADOPTION DES TERMES ÉTRANGERS.....                           | 30                          |
| SYNTHÈSE DE L'ANALYSE DU QUESTIONNAIRE .....                                | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| CONCLUSION : .....                                                          | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| GLISSEMENT SÉMANTIQUE DES TERMES INFORMATIQUES DANS LE PARLER ALGÉRIEN..... | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| CONCLUSION : .....                                                          | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |

|                                                                                |                             |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| ANALYSE THÉMATIQUE DES TERMES INFORMATIQUES ALGÉRIANISÉS .....                 | 35                          |
| 1. TERMES LIÉS AU MATÉRIEL INFORMATIQUE .....                                  | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| 2. TERMES LIÉS AUX LOGICIELS, INTERFACES ET ACTIONS UTILISATEUR .....          | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| 3. TERMES LIÉS AU RÉSEAU ET À LA CONNEXION .....                               | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| CONCLUSION .....                                                               | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| ANALYSE DES MOTIFS DE TRANSFORMATION DES TERMES INFORMATIQUES ALGÉRIANISÉS ... | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| 1. SIMPLIFICATION PHONÉTIQUE.....                                              | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| 2. ADAPTATION MORPHOLOGIQUE ET GRAMMATICALE .....                              | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| 3. GLISSEMENT DE SENS ET MÉTONYMIE .....                                       | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| 4. INFLUENCE SOCIOCULTURELLE ET APPARTENANCE GÉNÉRATIONNELLE .....             | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| 5. MANQUE DE VOCABULAIRE ÉQUIVALENT EN ARABE DIALECTAL .....                   | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| CONCLUSION .....                                                               | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| DES TERMES INFORMATIQUES ET LEUR INTÉGRATION DANS LE PARLER ALGÉRIEN           | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| DES TERMES INFORMATIQUES ET LEUR INTÉGRATION DANS LE PARLER ALGÉRIEN ...       | 40                          |
| CONCLUSION GÉNÉRALE ET PERSPECTIVES .....                                      | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| PERSPECTIVES DE RECHERCHE.....                                                 | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| <u>BIBLIOGRAPHIE.....</u>                                                      | <u>43</u>                   |
| <u>ANNEXE.....</u>                                                             | <u>44-48</u>                |

## liste des tableaux

|                         |    |
|-------------------------|----|
| TABLEAU 1 .....         | 18 |
| TABLEAU 2 .....         | 19 |
| TABLEAU 3 .....         | 20 |
| TABLEAU 4 .....         | 22 |
| <u>TABLEAU 5</u> .....  | 23 |
| TABLEAU 6 .....         | 25 |
| <u>TABLEAU 7</u> .....  | 27 |
| TABLAUE 8 .....         | 28 |
| <u>TABLEAU 9</u> .....  | 29 |
| TABLEAU 11 .....        | 30 |
| <u>TABLEAU 12</u> ..... | 33 |
| TABLEAU 13 .....        | 34 |
| <u>TABLEAU14</u> .....  | 35 |
| <u>TABLEAU15</u> .....  | 36 |
| <u>TABLEAU14</u> .....  | 39 |
| <u>TABLEAU14</u> .....  | 40 |

## Résumé

Ce mémoire explore l'évolution sémantique des termes informatiques dans le parler algérien. À travers une analyse linguistique et socioculturelle, il met en lumière les processus d'emprunt, d'adaptation phonétique, syntaxique et sémantique des mots issus du français et de l'anglais. L'étude s'appuie sur des exemples concrets comme bug, cloud ou formatage, tout en analysant les influences des réseaux sociaux et des pratiques locales. Cette recherche souligne la dynamique d'appropriation linguistique propre au contexte algérien et propose une réflexion sur les transformations culturelles liées à la technologie.

**Mots clés :** Informatique ,Intégration ,Réinterprétation ,Glissement sémantique

## Abstract

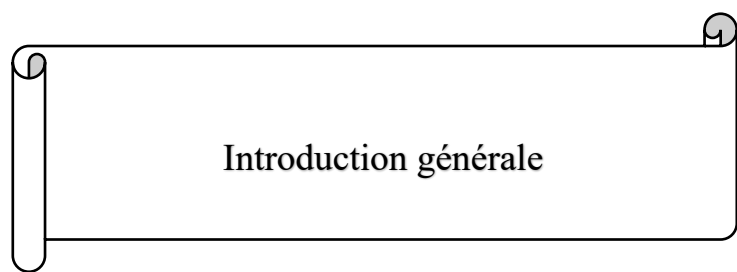
This thesis explores the semantic evolution of IT-related terms in Algerian spoken language. Through a linguistic and sociocultural analysis, it highlights the processes of borrowing, phonetic, syntactic, and semantic adaptation of words originating from French and English. The study draws on concrete examples such as 'bug', 'cloud', or 'formatage', while examining the influence of social media and local practices. This research emphasizes the dynamic linguistic appropriation specific to the Algerian context and offers a reflection on the cultural transformations driven by technology.

**Key words :** Computer science ,Integration , Reinterpretation ,Semantic shift

## الملخص

تتناول هذه المذكرة التطور الدلالي للمصطلحات المعلوماتية في اللهجة الجزائرية. ومن خلال تحليل لغوي وسوسيولوجي، تسلط الضوء على عمليات الاقتراض، والتكيف الصوتي والتركيبية والدلالي للكلمات ذات الأصل الفرنسي والإنجليزي. تعتمد مع تحليل تأثير وسائل التواصل الاجتماعي والممارسات 'formatage' أو 'cloud'، 'bug' الدراسة على أمثلة واقعية مثل المحلية. تبرز هذه الدراسة ديناميكية التملك اللغوي في السياق الجزائري، وتقترح تأملًا في التحولات الثقافية المرتبطة بالتكنولوجيا

**الكلمات المفتاحية:** المعلوماتية ،الانزلاق الدلالي ، الإدماج ، إعادة التأويل



Introduction générale

Dans notre monde de plus en plus connecté, les nouvelles technologies et l'utilisation des outils numériques ont un grand impact sur les langues et les cultures. En Algérie, où l'on parle arabe, français et anglais, cette évolution est bien visible. Les mots liés à l'informatique, souvent en anglais ou en français, sont intégrés dans le langage quotidien des Algériens et prennent des significations qui reflètent la culture locale.

L'évolution sémantique des mots informatiques dans le parler algérien est un phénomène intéressant qui montre comment les langues s'adaptent aux nouvelles technologies tout en gardant leur identité culturelle. Cette adaptation peut se faire par des emprunts de mots, la création de nouveaux termes ou des métaphores qui enrichissent le vocabulaire courant.

Il existe plusieurs façons par lesquelles cette évolution se produit : en empruntant et en adaptant les mots étrangers, en créant de nouveaux mots, grâce au bilinguisme, et par l'influence des médias et de l'éducation. Chacune de ces méthodes montre comment la langue, la culture et la société interagissent et contribuent à une langue vivante et en constante évolution.

Ainsi, étudier comment les mots informatiques évoluent dans le parler algérien nous aide à comprendre comment les nouvelles technologies changent les langues, tout en mettant en avant les spécificités culturelles qui définissent l'identité linguistique algérienne. Cela nous pousse à réfléchir sur la manière dont les cultures et les langues locales s'approprient et réinterprètent les innovations venant d'ailleurs.

Notre travail de recherche s'intitule : **l'évolution sémantique des termes informatiques dans le parlé algérien chez les étudiants de département du français.**

Notre analyse poursuit un double objectif : d'une part, analyse l'évolution des termes c'est-à-dire comprendre comment les termes informatiques ont été intégrés dans le vocabulaire algérien et comment leurs significations a évolué au fil du temps.

En seconde lieu, nous allons étudier le transfert culturel : Explorer comment l'influence des cultures étrangères, notamment celles des pays francophones et anglophones, a façonné l'usage de ces termes en Algérie.



En d'autres termes nous allons identifier les impacts linguistiques : Observer comment l'introduction de ces termes a affecté la langue arabe dialectale et le français parlé en Algérie.

Notre choix du thème de recherche est motivé par le rôle de plus en plus prépondérant que jouent les technologies de l'information dans la vie quotidienne. En Algérie, comme dans de nombreux pays, l'informatique est devenue un domaine clé qui influence non seulement le langage, mais aussi les interactions sociales et culturelles. De plus, cette étude peut contribuer à une meilleure compréhension des dynamiques linguistiques et culturelles en jeu, et aider à préserver la richesse du patrimoine linguistique algérien face à l'influence des langues dominantes.

En somme, cette recherche vise à mettre en lumière les enjeux linguistiques et culturels liés à l'informatique dans le contexte algérien, tout en offrant une perspective sur la manière dont les sociétés s'adaptent aux évolutions technologiques.

De ce fait, notre problématique est : **comment les termes issus du domaine informatique sont-ils intégrés et réinterprétés dans le parler algérien, et quels mécanismes linguistiques et socioculturels expliquent ces glissements de sens ?**

Afin de répondre à ce questionnement, Nous avons proposé des hypothèses suivantes

1. Les termes informatiques seraient adaptés à l'arabe algérien par des modifications phonétiques et morphologiques, leur sens pourrait être élargi pour inclure des réalités locales.
2. Ils pourraient parfois être employés de façon métaphorique pour décrire certains comportements, et de nouveaux mots pourraient être créés à partir de l'arabe."
3. L'usage peut aussi dépeindre de facteurs socioculturels comme l'âge et l'éducation.

Cette recherche repose sur une approche qualitative et descriptive, centrée sur l'analyse sociolinguistique de l'usage des termes informatiques dans le parler algérien. Elle s'appuie à la fois sur des observations empiriques, des enquêtes par questionnaire, ainsi que sur l'analyse de discours numériques issus de réseaux sociaux, de forums et d'interactions quotidiennes.

L'étude a été conduite selon les étapes suivantes :

- Collecte de données linguistiques à travers des exemples authentiques recueillis dans la vie quotidienne, les cafés informatiques, les environnements scolaires et les plateformes numériques comme Facebook, TikTok et YouTube.

-

Réalisation d'un questionnaire distribué à un échantillon diversifié de locuteurs algériens, afin d'identifier les termes informatiques les plus fréquemment utilisés, leur prononciation, leur sens et leur fréquence d'utilisation.

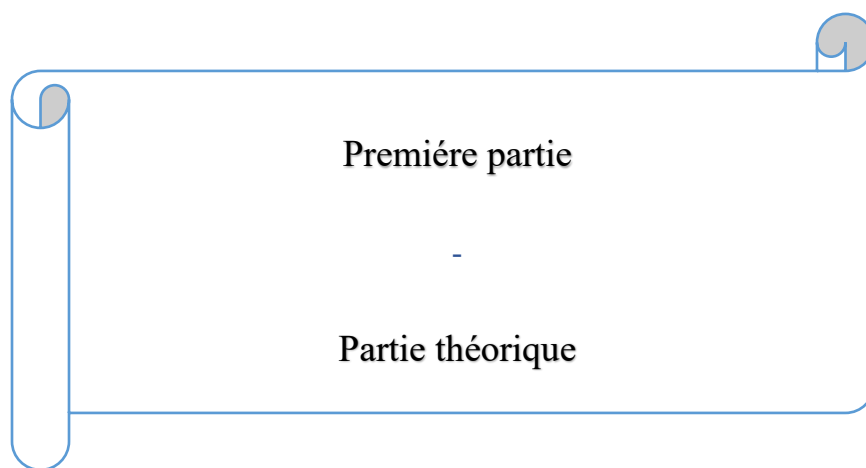
- Analyse des réponses au questionnaire pour repérer les phénomènes de transformation phonétique, syntaxique et sémantique.

- Étude comparative avec les usages en arabe standard et en français afin de mesurer l'écart entre les langues sources et la langue adoptée.

La méthodologie combine donc l'analyse linguistique des termes avec une approche socioculturelle pour comprendre comment ces mots évoluent en fonction du contexte social, de l'âge, du milieu et des pratiques numériques des locuteurs.

Ce mémoire s'organise autour de deux grands chapitres complémentaires :

1. Le premier chapitre est consacré aux fondements théoriques et contextuels de notre sujet. Il présente une revue de la littérature sur l'évolution sémantique, les phénomènes d'emprunt et de transfert linguistique, ainsi que les principaux événements sociopolitiques et culturels qui ont influencé la langue algérienne. Ce chapitre pose les bases conceptuelles nécessaires à la compréhension des mécanismes d'appropriation des termes informatiques.
2. Le deuxième chapitre aborde l'analyse proprement dite des données. Il étudie les différents mécanismes linguistiques (phonétiques, syntaxiques, sémantiques), les influences socioculturelles (réseaux sociaux, cafés informatiques, pratiques scolaires) et présente des études de cas détaillées autour de termes comme bug, cloud, streaming ou crash. Ce chapitre montre comment le parler algérien s'approprie, transforme et redéfinit les mots issus de la sphère numérique.



# 1.Premier Chapitre : Intégration et Réinterprétation

## des Termes Informatiques

## **Introduction**

L'émergence des technologies de l'information et de la communication (TIC) a provoqué l'introduction massive de termes techniques, principalement d'origine anglaise ou française, dans les langues du monde entier. En Algérie, ces termes informatiques n'ont pas seulement été importés tels quels, mais ont subi un processus d'adaptation linguistique et culturelle, souvent rapide et créatif, au sein du parler populaire. Ce phénomène d'appropriation témoigne non seulement du contact entre langues, mais aussi de la vitalité du dialecte algérien comme outil vivant de communication et d'innovation.

Le présent travail se divise en deux grandes parties complémentaires, qui visent à explorer comment ces termes sont intégrés dans le parler algérien et comment ils sont transformés sémantiquement au fil de leur usage.

## **1. contexte théorique et historique.**

### **1.1 Évolution historique des technologies en Algérie.**

---Introduction des ordinateurs

L'informatique en Algérie a débuté dans les années 1970, principalement au sein des institutions publiques et des grandes entreprises. Un jalon important a été la création en 1969 du Centre d'études et de recherche en informatique (CERI), premier centre de formation spécialisé en informatique en Afrique. Ce centre, devenu plus tard l'Institut national de formation en informatique (INI) puis l'École nationale supérieure d'informatique (ESI), a formé les premiers ingénieurs en informatique du pays et d'autres nations africaines.

---Développement d'Internet et des smartphones

L'Algérie a connu une croissance significative dans le domaine des technologies de l'information et de la communication. Des initiatives gouvernementales ont été mises en place pour promouvoir l'utilisation des TIC, avec le développement d'infrastructures de télécommunication modernes facilitant l'accès à Internet. Par ailleurs, le pays a vu émerger des start-ups technologiques innovantes, développant des applications mobiles et des services en ligne adaptés au marché local.

---Impact des événements historiques sur la langue et les pratiques linguistiques

### Période coloniale (1830–1962)

Avant la colonisation française, l'arabe classique était la principale langue écrite en Algérie. Avec la colonisation, le français a été introduit comme langue officielle, imposé dans l'administration, l'éducation et la vie quotidienne. Cette politique visait à assimiler les populations locales en niant leur identité linguistique et culturelle. L'arabe et le tamazight étaient relégués au rang de langues étrangères.

### Après l'indépendance (post-1962)

Après l'indépendance, l'Algérie a entrepris une politique d'arabisation pour restaurer l'arabe comme langue nationale et officielle. Cette politique visait à affirmer une identité nationale arabo-musulmane, en réduisant l'usage du français dans l'éducation et l'administration. Cependant, le français est resté présent, notamment dans les sciences et les technologies, en raison de son rôle antérieur et du manque de ressources en arabe pour ces domaines.

Le tamazight, longtemps marginalisé, a été reconnu comme langue nationale en 2002 et comme langue officielle en 2016, suite aux revendications des communautés amazighophones et aux mouvements sociaux tels que le "printemps berbère" de 1980.

## -Conclusion

L'évolution technologique en Algérie et les politiques linguistiques post-indépendance reflètent les efforts du pays pour moderniser ses infrastructures tout en affirmant son identité culturelle. Les défis liés à la cohabitation de plusieurs langues et à l'intégration des nouvelles technologies restent au cœur des préoccupations sociétales et éducatives en Algérie.

## **2. Impact des événements historiques (colonisation, indépendance) sur la langue et les pratiques linguistiques**

### **2.1 Durant la période coloniale (1830–1962)**

La domination étrangère a imposé une langue européenne dans tous les domaines officiels : administration, éducation, justice et presse. La langue nationale a été marginalisée, voire interdite dans le système scolaire, entraînant une forte diminution de son usage dans les sphères institutionnelles.

### **a. Développement du bilinguisme et de la diglossie**

Les couches sociales les plus instruites ont adopté un bilinguisme imposé. Ce phénomène s'est accompagné d'une hiérarchie linguistique où la langue étrangère prédominait dans les situations formelles, tandis que les variétés locales étaient réservées aux échanges familiaux.

### **b. Mélange linguistique**

De nombreux mots d'origine étrangère ont été absorbés par la langue quotidienne, modifiant en profondeur les pratiques orales et donnant naissance à une version localisée de cette langue.

(Benrabah, M. (2007). Language-in-Education Planning in Algeria: Historical Development and Current Issues. Language Policy.)

## **2.2 L'après-indépendance et la volonté de retour à l'identité nationale**

Après la libération, les autorités ont entrepris une politique de redéploiement linguistique en favorisant massivement la langue classique d'origine. Celle-ci a été remise en avant dans l'école, les médias et les institutions.

### **a. Obstacles à cette politique**

Malgré les efforts, la langue coloniale est restée influente, notamment dans les milieux scientifiques et universitaires, où les ressources dans la langue promue faisaient défaut. Le paysage linguistique est devenu complexe, caractérisé par la cohabitation de plusieurs langues, y compris une langue locale récemment promue à un statut officiel.

(Dourari, A. (2002). Le conflit des langues en Algérie. Paris : L'Harmattan.)

## **3. Conséquences actuelles sur les habitudes linguistiques**

### **a. Emprunts culturels et lexicaux**

Certains mots issus des domaines techniques et administratifs continuent d'être utilisés dans la vie quotidienne, souvent modifiés pour s'adapter au système phonologique et morphologique local.

### **b. Questions d'identité**

La diversité linguistique alimente aujourd'hui les débats identitaires : les langues issues de l'héritage colonial sont perçues comme des symboles de modernité, tandis que les langues nationales sont associées à l'authenticité. L'alternance linguistique est souvent révélatrice d'une appartenance sociale, générationnelle ou géographique.

(Morsly, D. (1996). Les politiques linguistiques en Algérie. Le français en Algérie, Karthala.)

## **2. Intégration des termes techniques dans le langage courant**

### **2.1. Transformations phonétiques**

Lorsqu'un mot étranger est intégré dans la langue parlée, il est souvent ajusté au niveau sonore pour mieux correspondre aux habitudes de prononciation locales. Ces changements incluent l'ajout de voyelles, la simplification des consonnes ou la modification de certains sons pour rendre le mot plus naturel à prononcer.

### **2.2. Transformations syntaxiques**

Ces mots ne sont pas seulement modifiés à l'oral. Ils sont également insérés dans des phrases selon les règles grammaticales locales. Ils deviennent ainsi de véritables éléments du système linguistique, avec conjugaison, accord et utilisation des pronoms, comme s'ils faisaient partie de la langue depuis toujours.

(Source : Taleb-Ibrahimi, 2004)

### **2.3. Transformations sémantiques**

Une fois intégrés, ces mots subissent souvent des modifications de sens. Ils peuvent se spécialiser dans un domaine précis ou voir leur signification s'étendre. Certains prennent même des significations métaphoriques ou humoristiques, devenant des éléments culturels à part entière dans les échanges quotidiens.

## **Conclusion**

L'étude des termes comme formatage, bug, ou crash montre que leur intégration dans le parler algérien dépasse largement la simple traduction ou le calque. Ces mots font l'objet d'une réinterprétation active, où les locuteurs redéfinissent leur sens selon des besoins contextuels, humoristiques ou identitaires. Cette transformation reflète un processus de transfert culturel et

linguistique, propre à une société en mutation numérique. En parallèle, les différences régionales soulignent la richesse et la diversité des pratiques langagières en Algérie, illustrant comment même mot peut vivre plusieurs trajectoires sémantiques selon les contextes géographiques et sociaux.

## **Conclusion générale**

L'étude de l'évolution sémantique des termes informatiques dans le parler algérien a permis de mettre en lumière un phénomène linguistique riche, complexe et en constante transformation. Ce mémoire a exploré comment des mots initialement issus des champs technologiques occidentaux (français et anglais) sont aujourd'hui pleinement intégrés dans les pratiques langagières quotidiennes des Algériens, particulièrement chez les jeunes générations.

Dans une première étape, nous avons montré comment l'histoire linguistique de l'Algérie — marquée par la colonisation, la francisation, puis l'arabisation post-indépendance — a préparé le terrain à une langue en contact permanent avec plusieurs systèmes linguistiques. Cette cohabitation a favorisé l'accueil et la transformation des vocabulaires techniques étrangers, notamment à travers le prisme des outils numériques.

La deuxième partie du mémoire a révélé les trois principaux mécanismes d'intégration : phonétique (transformation des sons), syntaxique (adaptation à la structure grammaticale du dialecte), et sémantique (changement de sens). Ces mécanismes démontrent la capacité du parler algérien à assimiler et localiser des termes technologiques, jusqu'à en faire des éléments productifs et naturels dans la communication quotidienne.

La troisième partie, quant à elle, a mis l'accent sur la réinterprétation culturelle et linguistique de ces termes. Des mots comme "formatage", "bug", ou "crash" ont vu leur signification s'élargir ou se transformer, allant du champ technique à des usages figurés, humoristiques, sociaux. L'étude a également révélé une variation régionale importante, témoignant d'une pluralité dialectale qui enrichit les processus d'appropriation.

Au-delà de la linguistique, cette recherche met en évidence un transfert culturel profond : les Algériens ne se contentent pas de consommer les outils numériques, ils les intègrent dans leur culture orale, les détournent, les réinventent. Le parler algérien devient ainsi un espace d'innovation linguistique, reflet des dynamiques identitaires d'une société entre tradition et modernité

## 2. Deuxième chapitre : Mécanismes Linguistiques et Socioculturels

## **Introduction**

L'évolution sémantique des termes informatiques dans le parler algérien ne peut être analysée de manière isolée sans considérer les mécanismes linguistiques internes et les influences socioculturelles qui accompagnent cette transformation. Le chapitre 2 s'intéresse ainsi à la manière dont ces termes, souvent empruntés à des langues comme le français ou l'anglais, sont intégrés, transformés, et adaptés aux spécificités du parler algérien. Cette intégration linguistique ne se limite pas à une simple traduction ou translittération : elle implique une véritable réappropriation phonétique, syntaxique et sémantique, qui fait évoluer le lexique technique vers un usage populaire, souvent éloigné du sens original.

Par ailleurs, cette dynamique ne s'opère pas dans le vide. Elle est étroitement liée aux pratiques sociales et culturelles contemporaines, notamment celles véhiculées par les réseaux sociaux, les cybercafés, les écoles informatiques, ou encore les interactions quotidiennes. Ces espaces fonctionnent comme des vecteurs de diffusion et de légitimation de ces nouveaux usages, contribuant à leur inscription dans la langue vivante. En croisant les processus linguistiques avec les dimensions culturelles, ce chapitre propose une analyse approfondie des modalités de circulation, d'appropriation et de transformation du vocabulaire informatique en Algérie.

## **1. Mécanismes linguistiques**

### **1.1. Emprunts directs**

Les emprunts représentent l'un des procédés les plus visibles d'intégration lexicale. Dans le domaine informatique, il s'agit souvent de mots repris directement du français ou de l'anglais, intégrés tels quels dans les conversations quotidiennes, parfois avec de légères modifications phonétiques.

Ces termes sont employés sans traduction : on les retrouve sous leur forme d'origine, bien qu'ils puissent subir des ajustements à l'oral. Leur prononciation varie selon les régions, mais leur usage est généralisé à travers tout le pays. Ils s'imposent notamment dans les interactions numériques ou techniques.

À titre d'exemple, un même mot peut être prononcé différemment d'une ville à une autre. Cela montre une appropriation phonétique locale tout en maintenant la base étrangère du mot.

## **1.2. Néologismes et hybridation linguistique**

Face à l'apparition de réalités techniques nouvelles, les locuteurs créent des formes hybrides. Ces néologismes résultent de la combinaison de racines étrangères et de structures morphosyntaxiques issues de l'arabe dialectal. Les verbes techniques, notamment, sont adaptés pour s'insérer naturellement dans le discours quotidien.

Ces formes sont souvent spontanées et largement diffusées à travers des canaux informels comme les réseaux sociaux ou les conversations orales. Elles traduisent un bilinguisme souple et un haut degré de créativité linguistique, témoignant d'une appropriation dynamique et contextualisée du langage technologique.

## **1.3. Interaction avec les dialectes algériens**

La diversité linguistique en Algérie se reflète dans les adaptations des termes numériques. Chaque région transforme ces termes selon ses propres logiques phonétiques et morphologiques. L'interférence avec les langues locales, telles que le kabyle ou même l'espagnol (dans l'Ouest), donne naissance à des variantes uniques.

Ces différences régionales révèlent que l'usage des mots numériques est non seulement fonctionnel, mais aussi modelé par l'identité linguistique propre à chaque communauté. Ainsi, un même mot peut avoir plusieurs versions orales selon la zone géographique, soulignant la richesse et la flexibilité du parler algérien.

(Source : Taleb Ibrahim, 2004 ).

## **2. Influence socioculturelle**

### **2.1. Impact des réseaux sociaux**

Les plateformes sociales jouent un rôle central dans la circulation du vocabulaire informatique. Ces espaces numériques, omniprésents dans la vie quotidienne des jeunes, exposent les utilisateurs à un lexique technologique constant à travers les interfaces, les commentaires, les publications et les contenus audiovisuels.

Ce contexte favorise l'appropriation rapide de termes techniques et encourage leur usage métaphorique ou humoristique. Les jeunes, en particulier, utilisent ces mots de façon créative, détournant souvent leur sens initial pour produire des expressions originales, fortement marquées culturellement.

Les réseaux sociaux apparaissent ainsi comme des moteurs d'innovation linguistique, permettant à ces termes de sortir du champ purement technique pour devenir des éléments expressifs du langage courant.

## **2.2. Rôle des pratiques sociales**

En parallèle, les lieux de socialisation et d'apprentissage technique jouent un rôle décisif dans la diffusion horizontale du lexique informatique. Des espaces tels que les cybercafés, les centres de formation ou les établissements scolaires favorisent la vulgarisation de ce vocabulaire auprès de publics variés.

Les conversations ordinaires dans ces lieux intègrent fréquemment des mots techniques, souvent mêlés à l'arabe dialectal ou au français. Ces usages contribuent à normaliser ces termes et à les faire entrer dans le registre du quotidien, tout en révélant leur ancrage dans des pratiques sociales spécifiques.

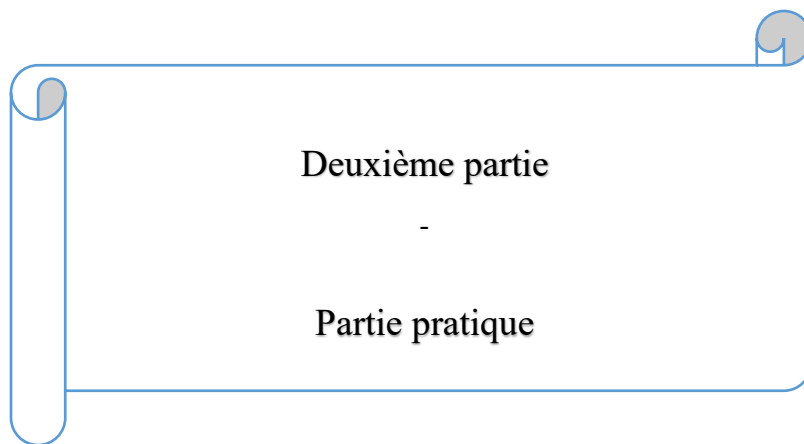
Ces interactions linguistiques ne traduisent pas uniquement une compétence technique, mais aussi un positionnement social ou générationnel. Elles participent à la construction d'un nouveau champ d'expression, où technologie et langue se rencontrent de manière originale.

(Dendane, Z. (2015). Variations dialectales et emprunts informatiques au Maghreb.)

## **Conclusion du chapitre**

Ce chapitre a mis en lumière la richesse et la complexité des phénomènes liés à l'adaptation des termes informatiques dans le contexte algérien. D'une part, les mécanismes linguistiques observés – tels que les emprunts directs, les néologismes hybrides, ou l'influence des dialectes – révèlent la capacité du parler algérien à absorber et remodeler des éléments lexicaux étrangers selon ses propres logiques. D'autre part, l'étude des facteurs socioculturels a montré que la diffusion et l'évolution de ces termes sont profondément ancrées dans les pratiques quotidiennes des locuteurs, façonnées par l'usage des technologies numériques, les interactions sociales, et l'imaginaire collectif.

Ainsi, le chapitre 2 pose les bases nécessaires pour comprendre la suite de ce mémoire, qui s'attachera à examiner plus en détail les dimensions identitaires, culturelles et générationnelles de cette évolution sémantique.



## Analyse des Résultats du Questionnaire

**Titre :** L'évolution sémantique des termes informatiques dans le parler algérien

Nombre de participants : **35**

Âge moyen : **22 ans**

Répartition hommes/femmes :

- Hommes : **10 (28,57 %)**

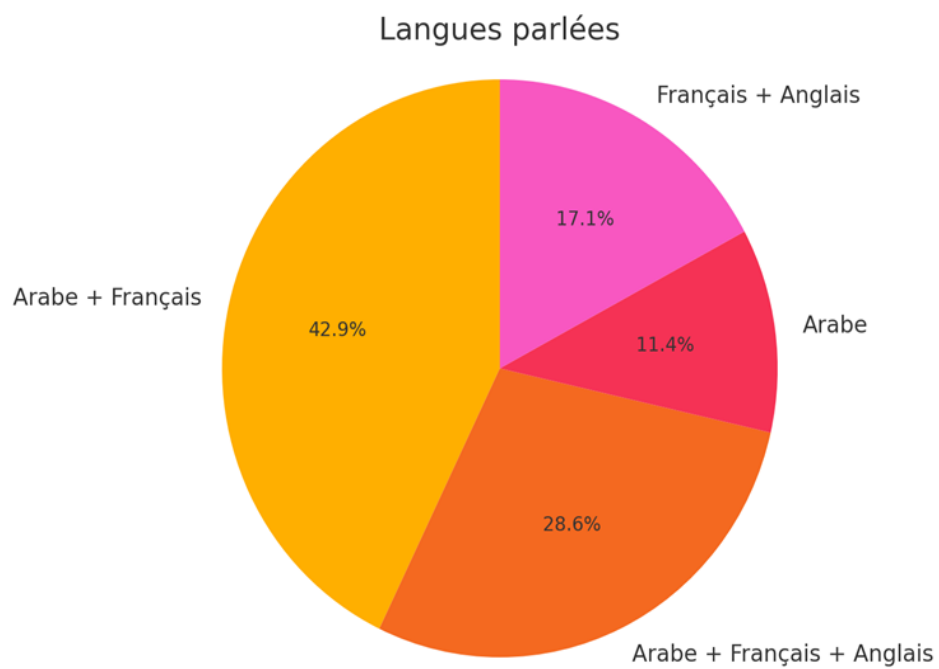
- Femmes : **25 (71,43 %)**

### 1-Langues parlées couramment

| Langues parlées            | Nombre | Pourcentage |
|----------------------------|--------|-------------|
| Arabe + Français           | 15     | 42,86 %     |
| Arabe + Français + Anglais | 10     | 28,57 %     |
| Arabe uniquement           | 4      | 11,43 %     |
| Anglais + Français         | 6      | 17,14 %     |

Nous constatons que 15 étudiants avec un pourcentage de 42,86% parlent l'arabe et le français, et 10 étudiants soit (28,57%) maîtrisent les trois langues arabe, français et anglais alors que 4 étudiants soit le pourcentage (11,43%) parlent une seule langue qui est leur langue maternelle 6 étudiants soit (17,14%) parlent français + anglais.

Cela montre une dominance du bilinguisme arabe/français chez les usagers

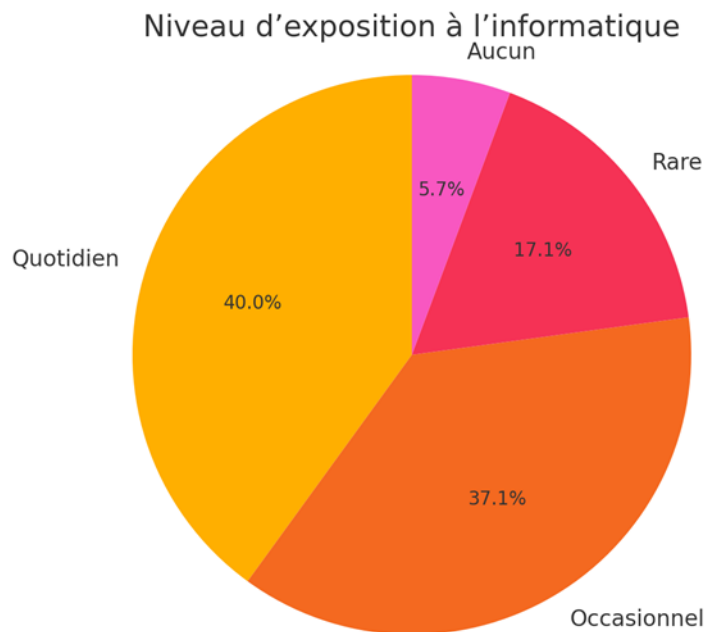


## 2– Niveau d'exposition à l'informatique

| Niveau d'exposition | Nombre | Pourcentage |
|---------------------|--------|-------------|
| Quotidien           | 14     | 40,00 %     |
| Occasionnel         | 13     | 37,14 %     |
| Rare                | 6      | 17,14 %     |
| Aucun               | 2      | 5,71 %      |

Nous constatons que 14 étudiants avec un pourcentage de 40,00% utilisent l'informatique de manière quotidienne et 13 étudiants soit 37,14% déclarent avoir un usage occasionnel , 6 étudiants soit le pourcentage 17,14% ont une exposition rare à l'informatique 2 étudiants soit 5,71% n'ont aucune exposition

Cela montre que l'informatique est globalement bien intégré dans quotidien des répondants.



### **3– Changement de sens ou transformation des termes informatiques**

Mots cités par les participants :

Télécharger → téléchargi, télécharga, chargili, ntéléchargi

Installer → chargi

Naviguer → navigui, navigina, navigateur, bach navigui, ynavigui, rani navigui

Autres : travailler, rechercher, connecter

Analyse linguistique :

Les participants montrent une tendance claire à adapter les termes techniques aux formes verbales locales du dialecte algérien. Par exemple :

Télécharger devient téléchargi ou chargili, avec des suffixes typiquement dérivés du parler algérien.

Naviguer devient navigui ou navigina, souvent intégré dans des phrases typiques comme bach navigui ou rani navigui.

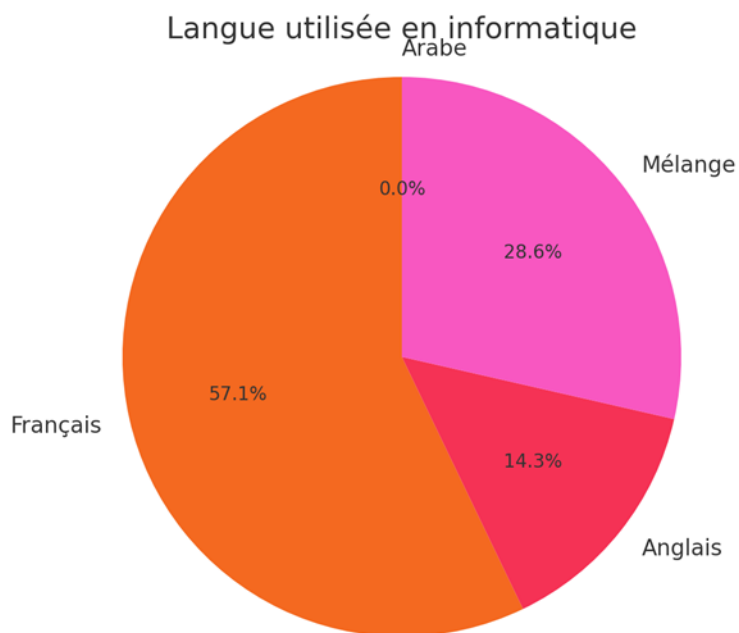
On remarque aussi une arabisation phonétique et verbale de mots étrangers, souvent en les conjuguant selon des structures verbales algériennes (ex. : ajout de "n-" pour la 1re personne → ntéléchargi).

#### 4– Langue utilisée pour l’informatique

| Langue             | Nombre | Pourcentage |
|--------------------|--------|-------------|
| Arabe              | 0      | 0,00 %      |
| Français           | 20     | 57,14 %     |
| Anglais            | 5      | 14,29 %     |
| Mélange de langues | 10     | 28,57 %     |

Nous constatons que Plus de la moitié des participants soit le pourcentage (57,14 %) utilisent principalement le français. et 10 étudiants soit (28,57 %) utilisent un mélange de langues et 5 étudiants soit 14,29 % préfèrent utiliser l’anglais. Aucun étudiant utilise l’arabe pour parler d’informatique.

Cela montre que Le français domine comme langue d’usage en informatique, suivi par un mélange de langues.

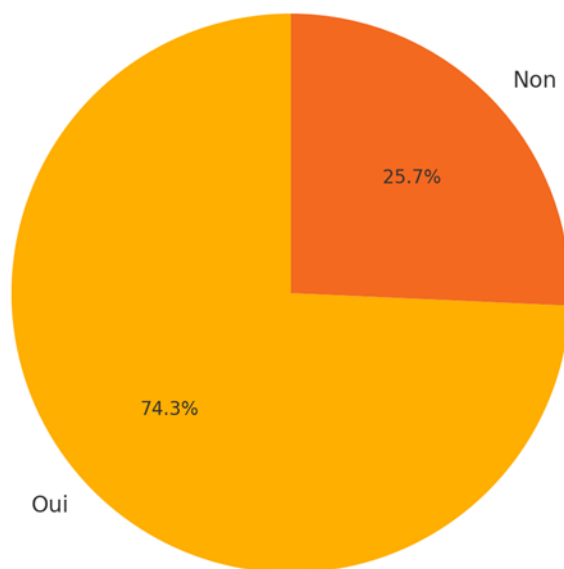


## 5– Utilisation de termes informatiques en dialecte algérien

| Réponse | Nombre | Pourcentage |
|---------|--------|-------------|
| Oui     | 26     | 74,29 %     |
| Non     | 9      | 25,71 %     |
|         |        |             |

Nous constatons que 26 étudiants avec un pourcentage 74,29% utilisent des termes informatiques au dialecte algérien et 9 étudiants soit 25,71% affirment ne pas le faire.

Utilisation des termes informatiques



## 6- prononciation des termes informatiques en dialecte Algérien

### Réponses recueillies :

#### 1. Ordinateur :

Formes utilisées : Ordinateur, Ordi, Micro, PC

→ Les participants emploient aussi bien la forme complète (Ordinateur) que des abréviations familières comme Ordi ou PC, voire le mot Micro. Cela montre une appropriation simplifiée du terme en fonction des contextes.

#### 2. Clavier :

Formes utilisées : Clavier, Clavie, Klavi, Clavi, Clavé

→ Plusieurs variantes phonétiques et orthographiques apparaissent, adaptant le mot clavier à la prononciation locale (klavi, clavi), ce qui reflète une assimilation dialectale progressive.

#### 3. Connexion & Internet :

Formes utilisées : Wifi, Weefee, Connexion, Internet, Modem

→ Le mot Wifi devient Weefee en transcription phonétique algérienne. Les termes comme Connexion ou Internet sont repris tels quels, mais souvent prononcés ou combinés à d'autres mots du dialecte.

#### 4. Serveur :

Formes utilisées : Serveur, Servaire, Server, Sirver, Connexion, Modem

→ On constate ici un éventail d'adaptations phonétiques : Servaire, Sirver, etc. Ces formes sont souvent influencées par la prononciation francisée ou arabisée spontanée.

Cette question révèle une adaptation linguistique active des termes informatiques dans le dialecte algérien.

Les participants n'utilisent pas seulement les mots originaux (serveur, clavier, ordinateur), mais les modifient phonétiquement pour les intégrer à leur usage quotidien.

Cela illustre un processus de créolisation lexicale, où les mots étrangers sont adaptés aux règles phonologiques et morphologiques locales.

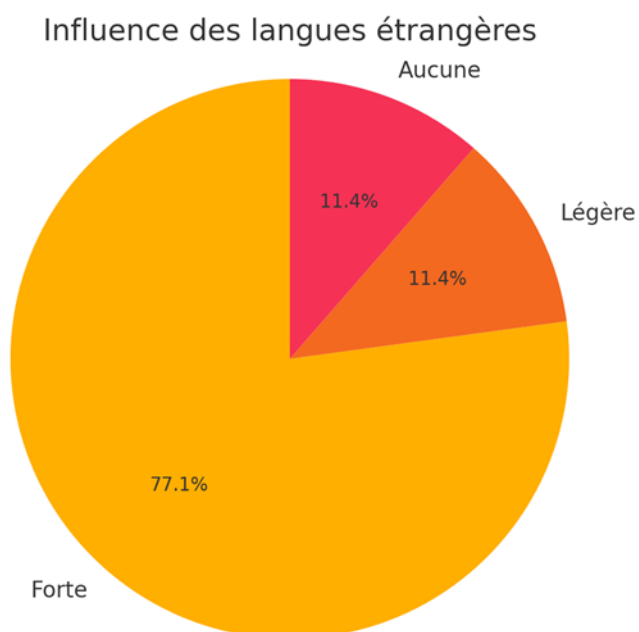
Les variations telles que klavi, sirver, ou weefee montrent aussi une volonté d'appropriation culturelle du vocabulaire technologique.

#### 7– Perception de l'influence des langues étrangères

| Réponse  | Nombre | Pourcentage |
|----------|--------|-------------|
| positive | 27     | 77,14 %     |
| Négative | 4      | 11,43 %     |
| neutre   | 4      | 11,43 %     |

Nous constatons que 27 étudiants soit le pourcentage 77,14 % perçoivent une influence forte des langues étrangères, surtout du français et de l'anglais.

Cela reflète une prise de conscience linguistique face aux emprunts et aux hybridations de la langue



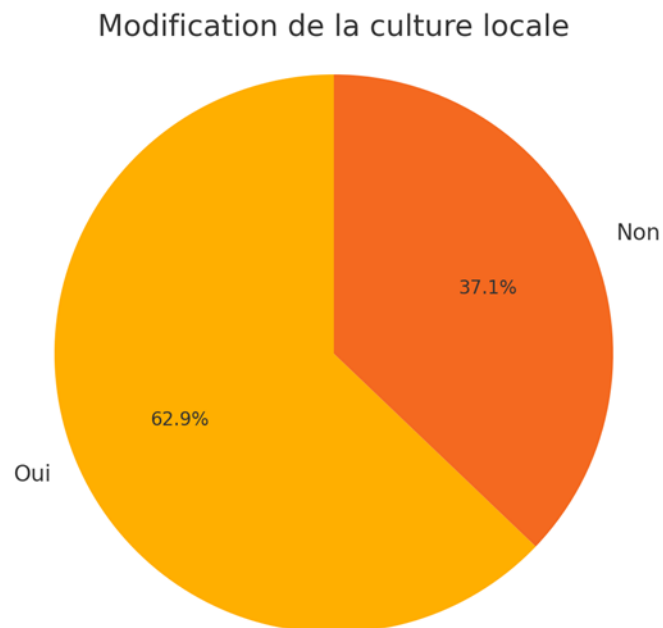
quotidienne.

## 8-Influence des termes informatiques sur la culture locale

| Réponse | Nombre | Pourcentage |
|---------|--------|-------------|
| Oui     | 22     | 62,86 %     |
| Non     | 13     | 37,14 %     |

Nous constatons que 22 étudiants avec un pourcentage de 62,86 % estiment que ces termes influencent la culture locale. Et 13 étudiants soit 37,14% ont dit non.

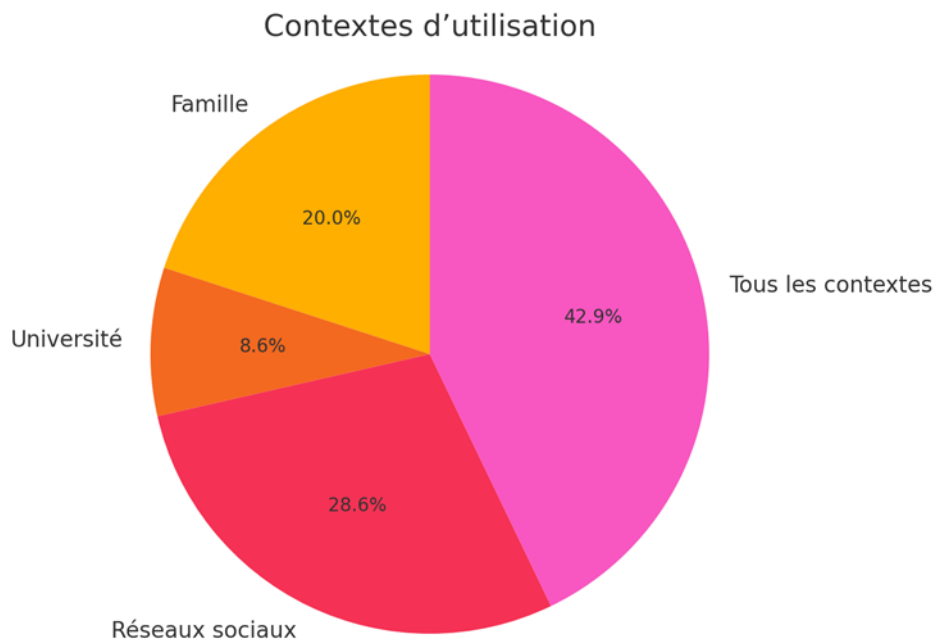
Cela montre une sensibilité à l'impact linguistique et culturel de l'outil numérique sur les habitudes de langage et les représentations sociales.



## 9– Contextes d'utilisation

| Contexte           | Nombre | Pourcentage |
|--------------------|--------|-------------|
| Famille            | 7      | 20,00 %     |
| Université         | 3      | 8,57 %      |
| Réseaux sociaux    | 10     | 28,57 %     |
| Tous les contextes | 15     | 42,86 %     |

Nous constatons que une majorité de participants (42,86 %) utilisent des termes informatiques dans tous les contexte et 20% des étudiants confirmant leur intégration dans la communication quotidienne. Les réseaux sociaux arrivent en deuxième avec un pourcentage de 28,57%, reflétant l'influence du numérique dans les interactions informelles.

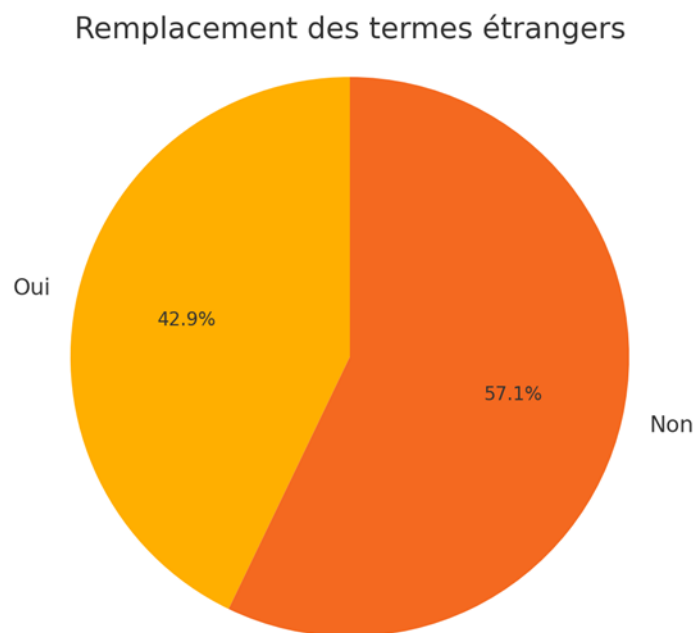


## 10– Remplacement possible des termes étrangers

| Réponse | Nombre | Pourcentage |
|---------|--------|-------------|
| Oui     | 15     | 42,86 %     |
| Non     | 20     | 57,14 %     |

Nous constatons que 20 participants de pourcentage 57,14 % pensent qu'il est difficile de remplacer les termes étrangers par des équivalents arabes. Et 15 étudiants soit le pourcentage 42,86% ont dit non.

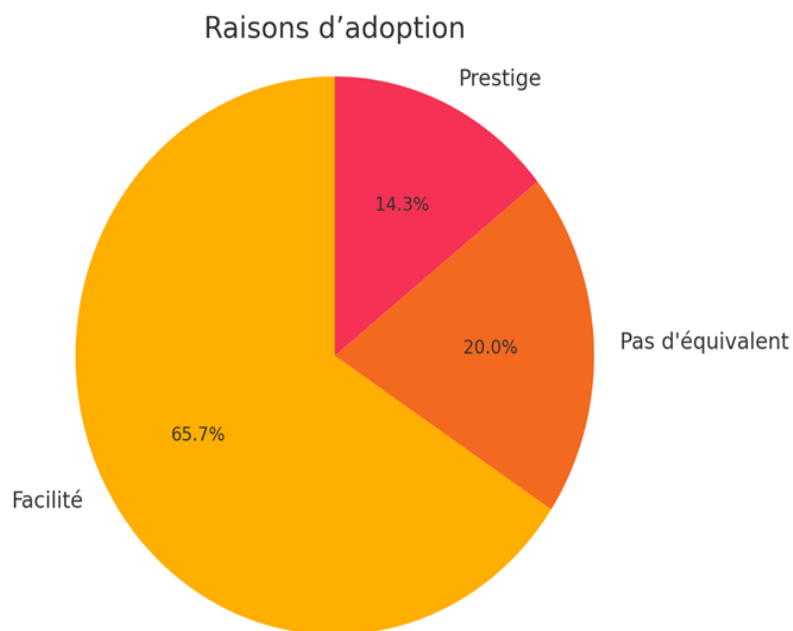
Cela peut s'expliquer par la prédominance historique du français et de l'anglais dans le domaine technologique, ainsi que par l'absence de traduction standardisée ou largement acceptée.



## 11 – Raisons d’adoption des termes étrangers

| Raison                        | Nombre | Pourcentage |
|-------------------------------|--------|-------------|
| Facilité d’usage / Habitude   | 23     | 65,71 %     |
| Manque d’équivalents en arabe | 7      | 20,00 %     |
| Prestige / Modernité          | 5      | 14,29 %     |

Nous constatons que La majorité des participants (65,71 %) utilisent les termes étrangers par habitude ou facilité, soulignant une intégration naturelle dans le langage quotidien. D’autres participants soit le pourcentage de 20% invoquent l’absence d’équivalents arabe algérien et les participants soit 14,29% adoptent une recherche de prestige linguistique lié aux langues étrangères.



## **\*\*Synthèse de l'Analyse du Questionnaire :**

Cette étude met en lumière les dynamiques linguistiques et culturelles entourant l'intégration des termes informatiques dans le parler algérien, en s'appuyant sur les réponses d'un échantillon jeune, majoritairement féminin (71,43 %).

### **\*\*1. Compétences linguistiques et exposition à l'informatique**

La majorité des répondants sont bilingues arabe/français (42,86 %), et une part significative (28,57 %) est trilingue avec l'anglais en plus. Ce plurilinguisme favorise l'adaptation flexible de termes étrangers. Par ailleurs, l'usage quotidien ou occasionnel de l'informatique (77,14 % combinés) montre une familiarité importante avec les outils numériques.

### **\*\*2. Transformation des termes informatiques**

Les participants adaptent les termes techniques à la morphologie du dialecte algérien, créant des formes hybrides comme \*téléchargi\*, \*navigui\*, \*chargi\*, etc. Cela révèle une appropriation linguistique active et une forme de "créolisation" des mots issus du français et de l'anglais, souvent conjugués selon des structures locales.

### **\*\*3. Langue d'usage informatique**

Le français domine largement (57,14 %), suivi par un usage mixte (28,57 %), tandis que l'arabe n'est jamais utilisé seul. Cela confirme le statut du français comme langue principale dans les domaines techniques et éducatifs en Algérie.

### **\*\*4. Intégration des termes dans le dialecte**

Les termes informatiques sont souvent modifiés phonétiquement (\*clavi\*, \*weefee\*, \*sirver\*), indiquant une volonté de les rendre plus accessibles dans la conversation quotidienne. Cette adaptation montre un processus de normalisation linguistique et culturelle.

#### **\*\*5. Perception des influences linguistiques**

Une grande majorité (77,14 %) perçoit positivement l'influence des langues étrangères, en particulier pour leur apport en vocabulaire technique. De plus, 62,86 % estiment que ces termes modifient la culture locale, soulignant un changement dans les représentations et pratiques sociales.

#### **\*\*6. Contextes d'utilisation**

Les termes informatiques sont utilisés dans tous les contextes (42,86 %), avec une présence marquée dans les réseaux sociaux (28,57 %), ce qui témoigne de leur ancrage dans la communication quotidienne, notamment informelle.

#### **\*\*7. Attitudes face à l'arabisation des termes**

Une majorité (57,14 %) pense qu'il est difficile de remplacer les termes étrangers, faute d'alternatives arabes fonctionnelles. La facilité d'usage, l'habitude (65,71 %) et le prestige linguistique (14,29 %) motivent le recours aux termes étrangers.

#### **\*\*Conclusion :**

Cette enquête révèle un phénomène de transfert linguistique et culturel intense, dans lequel les termes informatiques, bien que d'origine étrangère, sont réappropriés localement à travers des processus de transformation phonétique, morphologique et syntaxique. Ce mélange reflète à la fois l'héritage colonial, la mondialisation linguistique, et l'ingéniosité des locuteurs algériens à adapter le langage technologique à leur quotidien.

## Glissement sémantique des termes informatiques dans le parler algérien

| Terme original | Sens dénoté (technique)                                          | Sens connoté / dialectal                                                          | Explication du glissement                                                                                                       |
|----------------|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ordinateur     | Appareil informatique utilisé pour le traitement de données      | Ordi, Micro, PC → Désigne tout appareil électronique (même un smartphone parfois) | Simplification lexicale et extension de sens : le terme désigne parfois tout objet numérique, au-delà du PC au sens strict.     |
| Clavier        | Dispositif d'entrée de texte (input)                             | Clavi, Klavi, Clavé → Désigne parfois l'ensemble du poste informatique            | Adaptation phonétique + glissement métonymique : le clavier devient parfois synonyme de l'outil informatique dans son ensemble. |
| Wifi           | Réseau sans fil permettant une connexion Internet                | Weefee → Désigne Internet en général ou la connexion disponible                   | Phonétisation du mot anglais + métonymie : le wifi est utilisé pour désigner l'accès à Internet en général.                     |
| Connexion      | Action de se connecter à un réseau                               | Connexion → Désigne l'état du réseau ou sa qualité                                | Le mot perd son sens d'action pour désigner un état permanent ; il devient un synonyme de vitesse ou stabilité du réseau.       |
| Serveur        | Ordinateur central fournissant des services à d'autres appareils | Servaire, Sirver → Parfois confondu avec modem ou connexion                       | Altération phonétique + confusion conceptuelle : les usagers associent le                                                       |

|          |                                          |                                                                |                                                                                                                                 |
|----------|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          |                                          |                                                                | mot à tout ce qui “fait marcher Internet”.                                                                                      |
| Modem    | Appareil permettant l'accès à Internet   | Modem →<br>Synonyme de wifi ou connexion                       | Glissement fonctionnel : le mot est étendu à tout dispositif d'accès Internet, parfois même au réseau lui-même.                 |
| Internet | Réseau mondial de communication          | Internet → Désigne parfois simplement Facebook, Google, etc.   | Réduction sémantique : “Internet” est assimilé aux plateformes qu'on y utilise le plus.                                         |
| Naviguer | Explorer des pages web via un navigateur | Navigui, Ynavigui, Rani navigui →<br>Verbe courant en dialecte | Intégration grammaticale : transformation en verbe à l'algérienne pour désigner toute activité en ligne, avec flexions locales. |

### Conclusion :

Ce tableau montre que les termes techniques subissent des transformations multiples dans le parler algérien : phonétiques (weefee, klavi), sémantiques (connexion = qualité réseau), grammaticales (rani navigui). Ces glissements s'expliquent par l'usage fréquent dans des contextes informels, la nécessité d'adapter un vocabulaire étranger, et l'absence d'équivalents bien ancrés en arabe dialectal.

## Analyse Thématique des Termes Informatiques Algérianisés

### 1. Termes liés au matériel informatique

| Mot algérianisé       | Mot d'origine | Remarque sur l'usage                                            |
|-----------------------|---------------|-----------------------------------------------------------------|
| Ordi / Micro / PC     | Ordinateur    | Désigne tout appareil numérique (même smartphone parfois)       |
| Clavi / Klavi / Clavé | Clavier       | Peut désigner l'ensemble du poste informatique                  |
| Modem                 | Modem         | Devient synonyme de "connexion" ou "Internet"                   |
| Sirver / Servaire     | Serveur       | Confusion avec modem, perçu comme élément matériel de connexion |

Observation : Les locuteurs algérianisent les termes liés au matériel soit par simplification phonétique, soit par extension fonctionnelle (le mot dépasse son sens d'origine).

### 2. Termes liés aux logiciels, interfaces et actions utilisateur

| Mot algérianisé                                  | Mot d'origine     | Remarque sur l'usage                                                       |
|--------------------------------------------------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Navigui / Ynavigui / Rani navigui                | Naviguer          | Verbe algérianisé désignant toute activité en ligne                        |
| Téléchargi / Ntéléchargi / Télécharga / Chargili | Télécharger       | Verbe conjugué localement avec adaptation phonétique                       |
| Travailler / Rechercher / Connecter              | Verbes techniques | Utilisés tels quels, parfois francisés ou hybridés (ex. : "rani connecté") |

Observation : Forte tendance à verbaliser les termes techniques étrangers, avec conjugaison locale pour une meilleure intégration orale.

### 3. Termes liés au réseau et à la connexion

| Mot algérianisé | Mot d'origine | Remarque sur l'usage                                         |
|-----------------|---------------|--------------------------------------------------------------|
| Weefee          | Wifi          | Désigne Internet en général                                  |
| Connexion       | Connexion     | Représente la qualité ou disponibilité du réseau             |
| Internet        | Internet      | Réduit parfois aux plateformes populaires (Facebook, Google) |

Observation : Ces mots montrent un glissement métonymique : le mot technique désigne non seulement la technologie, mais aussi son usage ou son effet dans la vie quotidienne.

### Conclusion

L'appropriation des termes informatiques dans le parler algérien suit des logiques phonétiques, fonctionnelles et grammaticales. Les mots étrangers sont adaptés pour répondre aux besoins expressifs locaux, intégrés aux structures de l'arabe dialectal et transformés pour désigner des objets, des actions, ou des situations du quotidien numérique.

### Analyse des Motifs de Transformation des Termes Informatiques Algérianisés

#### 1. Simplification phonétique

Exemples :

- Téléchargi → pour télécharger
- Clavi → pour clavier
- Servaire / Sirver → pour serveur
- Navigui → pour naviguer

Justification linguistique :

Les locuteurs cherchent à adapter les mots étrangers au système phonétique de l'arabe dialectal. Cela inclut la suppression ou transformation de sons complexes, et l'ajout d'une terminaison verbale locale.

Motif principal : Faciliter la prononciation et la mémorisation.

## 2. Adaptation morphologique et grammaticale

Exemples :

- Ntéléchargi, rani navigui
- Chargili

Justification linguistique :

Les verbes français sont intégrés dans la grammaire orale locale, subissant des adaptations propres au dialecte : ajout de pronoms personnels, utilisation de modèles verbaux familiers.

Motif principal : Intégrer les termes à la structure linguistique locale.

## 3. Glissement de sens et métonymie

Exemples :

- Modem → désigne la connexion elle-même
- Weefee = Internet
- Serveur = perçu comme un appareil domestique (routeur)

Justification :

Certains termes désignent l'usage ou l'effet plutôt que l'objet technique précis, par métonymie.

Motif principal : Simplification conceptuelle par usage quotidien.

## 4. Influence socioculturelle et appartenance générationnelle

Exemples :

- Ordi / PC / Micro

- Navigui / Connecti

Justification culturelle :

Ces termes marquent une identité générationnelle et une certaine modernité. Leur usage est perçu comme plus rapide ou plus 'cool'.

Motif principal : Marquer une appartenance sociale ou générationnelle.

#### 5. Manque de vocabulaire équivalent en arabe dialectal

Constat :

Des termes comme serveur, wifi, naviguer, télécharger n'ont pas d'équivalents évidents en dialecte.

Justification :

Face à l'absence de traduction naturelle, les usagers empruntent directement le terme français ou anglais.

Motif principal : Nécessité lexicale face à un vide linguistique.

#### Conclusion

L'usage algérien des termes informatiques repose sur une combinaison de facteurs :

- Adaptation phonétique et grammaticale à l'arabe dialectal
- Réduction conceptuelle pour simplifier la compréhension
- Besoin sociolinguistique d'expression dans un contexte numérique
- Absence de terminologie équivalente dans le dialecte

Ces motifs illustrent comment la langue évolue pour répondre à des réalités technologiques nouvelles.

## des termes informatiques et leur intégration dans le parler algérien

| Terme informatique | Origine  | Formes algérianisées              | Type d'intégration         | Explication simplifiée                                  |
|--------------------|----------|-----------------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------|
| Laptop             | Anglais  | Laptob                            | Phonétique + Lexicale      | Adapté phonétiquement selon les sons locaux.            |
| Printer            | Anglais  | Pinter, Printir, Brinter          | Phonétique                 | Sons modifiés pour s'adapter au parler algérien.        |
| Download           | Anglais  | Dawnloudi, Dawnlouda, Ndawnloudi  | Phonétique + Morphologique | Ajout de préfixes/suffixes selon la conjugaison locale. |
| Formater           | Français | Formaṭit, Formaṭa, Formaṭitih     | Syntaxique + Morphologique | Conjugué comme un verbe du dialecte local.              |
| Upload             | Anglais  | Uploadili, Uploadit, Ndiri upload | Syntaxique + Morphologique | Emprunt transformé en verbe dialectal avec affixes.     |
| Crash              | Anglais  | Kracha                            | Sémantique                 | Spécialisation de sens : "planter un système".          |
| Installer          | Français | L'installa                        | Sémantique                 | Sens élargi à plusieurs étapes de configuration.        |
| Format             | Français | Tformatiti                        | Métaphorique               | Prend un sens figuré, humour ou ironie.                 |
| Télécharger        | Français | Ndawnloudik                       | Métaphorique               | Sens ludique ou moqueur dans un échange oral.           |

## Tableau récapitulatif des termes informatiques

| Terme technique | Langue d'origine   | Prononciation/forme en darja        | Usage en contexte algérien                    | Évolution de sens / particularité             |
|-----------------|--------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Crash           | Anglais            | crasha, rassi crasha                | Arrêt du système / état de saturation mentale | Métaphorisé dans des expressions quotidiennes |
| Cloud           | Anglais            | fel cloud, ydir kif cloud           | Stockage à distance / personne distraite      | Glissement sémantique, jeu de mots            |
| Streaming       | Anglais            | streamit, nstreami, dirna streaming | Regarder des vidéos en ligne                  | Élargissement du sens                         |
| Crasher         | Anglais            | crasher le téléphone                | Dysfonctionnement d'un appareil               | Maintien du sens technique                    |
| Bloquer         | Français           | bloquer le compte                   | Désactivation d'un profil                     | Usage social courant                          |
| Liker           | Anglais            | liker                               | Donner un 'j'aime'                            | Verbalisation d'un clic                       |
| Scroller        | Anglais            | scroller                            | Faire défiler une page                        | Maintien du sens                              |
| Zapper          | Français           | zapper                              | Changer de contenu                            | Usage étendu à la navigation                  |
| Partager        | Français           | partager                            | Diffuser un contenu                           | Maintien du sens                              |
| Uploadiha       | Anglais + darja    | Upload + suffixe -iha               | Mettre un fichier en ligne                    | Hybridation linguistique                      |
| Screenshoti     | Anglais + darja    | Screenshot + -i                     | Capturer l'écran                              | Verbe mixte                                   |
| Skani w bahath  | Anglais + darja    | Scanner + chercher                  | Numériser et rechercher                       | Verbalisation hybride                         |
| Messenger       | Anglais            | Messenger                           | Application de messagerie                     | Maintien du sens                              |
| Chat            | Anglais            | chat                                | Discussion en ligne                           | Emprunt direct                                |
| Formatage       | Français           | formaté, formatta                   | Réinitialiser un appareil                     | Adapté en verbe                               |
| Code wifi       | Français + Anglais | code wifi                           | Mot de passe de connexion                     | Emprunt direct                                |
| Hack            | Anglais            | hack                                | Pirater ou contourner un système              | Usage technique généralisé                    |
| Serveur         | Français           | serveur                             | Centre de stockage/connexion                  | Maintien du sens technique                    |
| RAM             | Anglais            | RAM                                 | Mémoire vive                                  | Emprunt inchangé                              |
| Bug             | Anglais            | bug, y'a buggué                     | Erreur de fonctionnement                      | Intégré comme verbe                           |

## Conclusion Générale et Perspectives

L'objectif principal de ce mémoire était d'examiner l'évolution sémantique des termes informatiques dans le parler algérien, en s'interrogeant sur leur intégration, leur transformation et leur appropriation par les locuteurs. Les résultats obtenus confirment les hypothèses avancées au début de l'étude.

En premier lieu, il est apparu que les termes informatiques sont effectivement adaptés au parler algérien à travers des modifications phonétiques et morphologiques. Les mots empruntés à l'anglais ou au français, comme bug ou formatage, subissent souvent une transformation sonore ou une simplification pour s'insérer dans le système phonologique de la darja.

Par ailleurs, le sens de ces termes est fréquemment élargi ou détourné pour inclure des réalités locales. Des expressions comme crash ou streaming sont utilisées bien au-delà de leur usage technique initial pour désigner des situations personnelles, sociales ou émotionnelles. Cette tendance confirme l'emploi métaphorique de certains termes pour décrire des comportements ou des états d'esprit, ce qui reflète un processus actif de réinterprétation culturelle.

En outre, l'étude a permis de constater que de nouveaux mots ou tournures hybrides peuvent émerger à partir de l'arabe algérien, notamment par le biais de la créativité linguistique des jeunes utilisateurs sur les réseaux sociaux ou dans des contextes informels. L'influence des dialectes locaux sur la forme et le sens des mots techniques est manifeste.

Enfin, les résultats soulignent que l'usage des termes informatiques varie selon des facteurs socioculturels tels que l'âge, le niveau d'éducation ou l'exposition aux technologies numériques. Les jeunes urbains scolarisés montrent une appropriation plus souple et inventive de ces termes, tandis que d'autres groupes présentent des usages plus restreints ou différents.

En somme, cette recherche confirme que les termes informatiques en Algérie ne sont pas simplement empruntés, mais réinventés dans une logique de réappropriation linguistique et identitaire.

## Perspectives de recherche

Cette étude ouvre la voie à plusieurs pistes de recherche futures :

- Étudier l'impact des jeux vidéo, des forums et des plateformes interactives comme Discord ou Twitch sur la création de nouveaux termes informatiques chez les jeunes algériens.
- Comparer les phénomènes observés dans le parler algérien à ceux présents dans d'autres pays arabophones ou francophones, afin de dégager des constantes ou des particularismes culturels.
- Approfondir l'analyse des différences générationnelles, en observant notamment l'évolution des usages entre adolescents, adultes et personnes âgées.
- Examiner comment les termes informatiques sont traités dans les programmes éducatifs (écoles, universités) et s'ils sont enseignés comme des emprunts, des néologismes ou des usages intégrés.
- Analyser l'évolution de ces termes à travers le temps, en réalisant une étude diachronique des discours numériques algériens sur plusieurs années.

## **Bibliographie**

Benali, 2018 ; expressions populaires et usages figurés

Benali, 2018. Corpus de publications Facebook / TikTok en darja numérique

Benrabah, M. (2007). Language-in-Education Planning in Algeria: Historical Development and Current Issues. Language Policy.

Benrabah, M. (2007). Langue et pouvoir en Algérie.

Bourdieu, P. (1977). Langage et pouvoir symbolique

Chaker, S. (2004). Plurilinguisme et question linguistique en Algérie. In Le français en Afrique.

Corpus TikTok (Annexe G) ; Benali (2019)

Dendane, Z. (2015). Variations dialectales et emprunts informatiques au Maghreb.

Dourari, A. (2002). Le conflit des langues en Algérie. Paris : L'Harmattan.

Entretien à Tlemcen (Annexe I) ; Dendane (2015).

Globalization, Wiley-Blackwell.

Hachimi, A. (2013). Language and identity in the Maghreb. In The Handbook of Language and

Morsly, D. (1996). Les politiques linguistiques en Algérie. Le français en Algérie, Karthala.

Observations dans des cybercafés à Alger (Annexe F) ; Sayah (2022).

R. Chaouki (2020). Langues en contact et innovation lexicale

Taleb-Ibrahimi, témoignages d'usagers.

## Annexe N°1: le questionnaire adressé aux étudiants de département de français

Bonjour, ce questionnaire s'inscrit dans le cadre de mon mémoire portant sur le glissement des termes informatiques. vos questions sont confidentielles et serviront uniquement à des fins académiques. Je vous remercie pour votre participation !

Sexe : ☐ Masculin ☒ Féminin

Âge : 20

Langues parlées : ☒ Arabe Français ☐ Anglais

☐ Autre : \_\_\_\_\_

1. Quel est votre niveau d'exposition à l'informatique ?  
☒ Quotidien ☐ Occasionnel ☐ Rare ☐ Aucun

2. Dans quelle langue utilisez-vous principalement l'informatique ?  
☐ Arabe ☒ Français ☐ Anglais ☐ Mélange de langues.

3. Utilisez-vous des termes informatiques en dialecte algérien ?  
☒ Oui ☐ Non

Si oui, donnez quelques exemples : mise à jour

4. Avez-vous remarqué des termes informatiques qui ont changé de sens en dialecte algérien ?  
Exemple :  
"Télécharger" : chargili  
"Naviguer" : ynaviger

5. Comment prononcez-vous les termes suivants en dialecte algérien ?  
Ordinateur : pc  
Clavier : clavier  
Wifi : internet - connexion  
Serveur : serveur

6. Comment percevez-vous l'influence des langues étrangères (français, anglais) sur le vocabulaire informatique algérien ?  
☐ Positive ☒ Négative ☐ Neutre

Pourquoi ? La langue change complètement

8. Pensez-vous que l'adoption de termes étrangers modifie la culture locale ?  
☒ Oui ☐ Non

Si oui, expliquez comment : La façon de parler de l'homme.

9. Dans quels contextes utilisez-vous les termes informatiques en dialecte algérien ?  
☐ Conversation quotidienne  
☐ Travail  
☐ Études  
☒ Réseaux sociaux  
☐ Autres : communication familiale.

10. Pensez-vous que certains termes informatiques en dialecte algérien peuvent remplacer totalement leurs équivalents en français ou en anglais ? ☐ oui ☒ Non

Si oui, donnez un exemple \_\_\_\_\_

Quelles raisons, selon vous, expliquent l'adoption des termes informatiques étrangers dans le parler algérien ?  
☐ Facilité d'utilisation  
☐ Absence d'équivalents en arabe algérien  
☒ Influence culturelle des médias et réseaux sociaux  
☐ Autres : \_\_\_\_\_

## Annexe N°2: le questionnaire adressé aux étudiants de département de français

Bonjour, ce questionnaire s'inscrit dans le cadre de mon mémoire portant sur le glissement des termes informatiques. vos questions sont confidentielles et serviront uniquement à des fins académiques. Je vous remercie pour votre participation !

Sexe : ☐ Masculin ☒ Féminin

Âge : 19

Langues parlées : ☒ Arabe Français ☐ Anglais

☐ Autre : \_\_\_\_\_

1. Quel est votre niveau d'exposition à l'informatique ?  
☒ Quotidien ☐ Occasionnel ☐ Rare ☐ Aucun

2. Dans quelle langue utilisez-vous principalement l'informatique ?  
☐ Arabe ☐ Français ☐ Anglais ☒ Mélange de langues.

3. Utilisez-vous des termes informatiques en dialecte algérien ?  
☒ Oui ☐ Non  
 Si oui, donnez quelques exemples : "Wi-Fi" ⇒ "Wee-Fee"

4. Avez-vous remarqué des termes informatiques qui ont changé de sens en dialecte algérien ?  
 Exemple :  
 "Télécharger" : peut être ⇒ compris comme (installer)  
 "Naviguer" : \_\_\_\_\_

5. Comment prononcez-vous les termes suivants en dialecte algérien ?  
 Ordinateur : Ordinateur  
 Clavier : Klavi  
 Wifi : Wee-Fee  
 Serveur : Siwewer

6. Comment percevez-vous l'influence des langues étrangères (français, anglais) sur le vocabulaire informatique algérien ?  
☒ Positive ☐ Négative ☐ Neutre  
 Pourquoi ? Facile à l'accès aux nouvelles technologies et à la communication mondiale

8. Pensez-vous que l'adoption de termes étrangers modifie la culture locale ?  
☒ Oui ☐ Non  
 Si oui, expliquez comment Elle introduit de nouveaux concepts et modes de communication

9. Dans quels contextes utilisez-vous les termes informatiques en dialecte algérien ?  
☐ Conversation quotidienne  
☐ Travail  
☐ Études  
☒ Réseaux sociaux  
☐ Autres : \_\_\_\_\_

10. Pensez-vous que certains termes informatiques en dialecte algérien peuvent remplacer totalement leurs équivalents en français ou en anglais ? ☒ Oui ☐ Non  
 Si oui, donnez un exemple Télécharger ⇒ Télécharger  
 Quelles raisons, selon vous, expliquent l'adoption des termes informatiques étrangers dans le parler algérien ?  
☐ Facilité d'utilisation  
☐ Absence d'équivalents en arabe algérien  
☒ Influence culturelle des médias et réseaux sociaux  
☐ Autres : \_\_\_\_\_

### Annexe N°3: le questionnaire adressé aux étudiants de département de français

Bonjour, ce questionnaire s'inscrit dans le cadre de mon mémoire portant sur le glissement des termes informatiques .vos questions sont confidentielles et serviront uniquement à des fins académiques. Je vous remercie pour votre participation !

Sexe : ☐ Masculin ☒ Féminin

Âge : 19 ans

Langues parlées : ☒ Arabe ☒ Français ☒ Anglais

☐ Autre : \_\_\_\_\_

1. Quel est votre niveau d'exposition à l'informatique ?  
☐ Quotidien ☒ Occasionnel ☐ Rare ☐ Aucun

2. Dans quelle langue utilisez-vous principalement l'informatique ?  
☐ Arabe ☒ Français ☐ Anglais ☐ Mélange de langues.

3. Utilisez-vous des termes informatiques en dialecte algérien ?  
☒ Oui ☐ Non

Si oui, donnez quelques exemples : mot de passe - mise à jour - installer

4. Avez-vous remarqué des termes informatiques qui ont changé de sens en dialecte algérien ? - oui  
 Exemple :  
 "Télécharger" : télécharger un fichier mais quelqu'un en l'utilisant pour installer une application  
 "Naviguer" : est utilisé pour se déplacer sur internet mais certains l'utilisent pour dire autre chose

5. Comment prononcez-vous les termes suivants en dialecte algérien ?  
 Ordinateur : pc ou micro  
 Clavier : clavier  
 Wifi : wifi  
 Serveur : serveur

6. Comment percevez-vous l'influence des langues étrangères (français, anglais) sur le vocabulaire informatique algérien ?  
☒ Positive ☐ Négative ☐ Neutre

Pourquoi ? Car il permet une meilleure intégration aux nouvelles technologies et facilite l'apprentissage des outils numériques.

8. Pensez-vous que l'adoption de termes étrangers modifie la culture locale ?  
☒ Oui ☐ Non

Si oui, expliquez comment : ils change la manière de la communication des jeunes et créent une langue hybride

9. Dans quels contextes utilisez-vous les termes informatiques en dialecte algérien ?  
☒ Conversation quotidienne  
☐ Travail  
☐ Études  
☒ Réseaux sociaux  
☐ Autres : \_\_\_\_\_

10. Pensez-vous que certains termes informatiques en dialecte algérien peuvent remplacer totalement leurs équivalents en français ou en anglais ? ☒ Oui ☐ Non

Si oui, donnez un exemple comme le terme moushguer de sens change en dialecte

Quelles raisons, selon vous, expliquent l'adoption des termes informatiques étrangers dans le parler algérien ?  
☒ Facilité d'utilisation  
☒ Absence d'équivalents en arabe algérien  
☒ Influence culturelle des médias et réseaux sociaux  
☐ Autres : \_\_\_\_\_

## Annexe N°4: le questionnaire adressé aux étudiants de département de français

Bonjour, ce questionnaire s'inscrit dans le cadre de mon mémoire portant sur le glissement des termes informatiques. vos questions sont confidentielles et serviront uniquement à des fins académiques. Je vous remercie pour votre participation !

Sexe : ☐ Masculin ☒ Féminin

Age : 24 ans

Langues parlées : ☒ Arabe Français ☐ Anglais

☐ Autre : \_\_\_\_\_

1. Quel est votre niveau d'exposition à l'informatique ?  
☒ Quotidien ☐ Occasionnel ☐ Rare ☐ Aucun

2. Dans quelle langue utilisez-vous principalement l'informatique ?  
☐ Arabe ☒ Français ☐ Anglais ☒ Mélange de langues.

3. Utilisez-vous des termes informatiques en dialecte algérien ?  
☒ Oui ☐ Non

Si oui, donnez quelques exemples : Ntabon el dofin (Copier un document)  
"El nouveau tiki" "El nouveau et toub"

4. Avez-vous remarqué des termes informatiques qui ont changé de sens en dialecte algérien ?  
 Exemple :  
 "Télécharger" : des fichiers depuis Internet  
 "Naviguer" : parcourir des sites web.

5. Comment prononcez-vous les termes suivants en dialecte algérien ?  
 Ordinateur : PC  
 Clavier : clavier  
 Wifi : clavier  
 Serveur : clavier

6. Comment percevez-vous l'influence des langues étrangères (français, anglais) sur le vocabulaire informatique algérien ?  
☒ Positive ☐ Négative ☐ Neutre

Pourquoi ? Parce que la langue évolue avec le temps et l'influence du français et de l'anglais est naturelle dans un usage quotidien.

8. Pensez-vous que l'adoption de termes étrangers modifie la culture locale ?  
☒ Oui ☐ Non

Si oui, expliquez comment : Cela entraîne la disparition de certains termes arabs, mais reflète également l'adaptation de la société aux nouvelles technologies.

9. Dans quels contextes utilisez-vous les termes informatiques en dialecte algérien ?  
☒ Conversation quotidienne  
☐ Travail  
☐ Études  
☒ Réseaux sociaux  
☐ Autres : \_\_\_\_\_

10. Pensez-vous que certains termes informatiques en dialecte algérien peuvent remplacer totalement leurs équivalents en français ou en anglais ? ☒ Oui ☐ Non

Si oui, donnez un exemple : Ntabon ou bien télécharger ; Nkopyi ou bien copier

Quelles raisons, selon vous, expliquent l'adoption des termes informatiques étrangers dans le parler algérien ?  
☒ Facilité d'utilisation  
☐ Absence d'équivalents en arabe algérien  
☒ Influence culturelle des médias et réseaux sociaux  
☐ Autres : \_\_\_\_\_

## Annexe N°5: le questionnaire adressé aux étudiants de département de français

Bonjour, ce questionnaire s'inscrit dans le cadre de mon mémoire portant sur le glissement des termes informatiques. vos questions sont confidentielles et serviront uniquement à des fins académiques. Je vous remercie pour votre participation !

Sexe : ☐ Masculin ☒ Féminin  
Âge : \_\_\_\_\_  
Langues parlées : ☐ Arabe Français ☒ Anglais  
☐ Autre : \_\_\_\_\_

1. Quel est votre niveau d'exposition à l'informatique ?  
☐ Quotidien ☐ Occasionnel ☒ Rare ☐ Aucun

2. Dans quelle langue utilisez-vous principalement l'informatique ?  
☐ Arabe ☐ Français ☐ Anglais ☒ Mélange de langues.

3. Utilisez-vous des termes informatiques en dialecte algérien ?  
☒ Oui ☐ Non  
Si oui, donnez quelques exemples : *cliquer - enregistrer - télécharger*

4. Avez-vous remarqué des termes informatiques qui ont changé de sens en dialecte algérien ?  
Exemple :  
"Télécharger" : *fidécharger*  
"Naviguer" : *Navigation*

5. Comment prononcez-vous les termes suivants en dialecte algérien ?  
Ordinateur : *amirab*  
Clavier : *clavier*  
Wifi : *wifi*  
Serveur : *serveur*

6. Comment percevez-vous l'influence des langues étrangères (français, anglais) sur le vocabulaire informatique algérien ?  
☒ Positive ☐ Négative ☐ Neutre  
Pourquoi ? \_\_\_\_\_

8. Pensez-vous que l'adoption de termes étrangers modifie la culture locale ?  
☒ Oui ☐ Non  
Si oui, expliquez comment : *parce que les termes étrangers, c'est facile pour la communication et l'utilisation*

9. Dans quels contextes utilisez-vous les termes informatiques en dialecte algérien ?  
☐ Conversation quotidienne  
☐ Travail  
☒ Études  
☐ Réseaux sociaux  
☐ Autres : \_\_\_\_\_

10. Pensez-vous que certains termes informatiques en dialecte algérien peuvent remplacer totalement leurs équivalents en français ou en anglais ? ☐ Oui ☒ Non  
Si oui, donnez un exemple \_\_\_\_\_  
Quelles raisons, selon vous, expliquent l'adoption des termes informatiques étrangers dans le parler algérien ?  
☒ Facilité d'utilisation  
☐ Absence d'équivalents en arabe algérien  
☐ Influence culturelle des médias et réseaux sociaux  
☐ Autres : \_\_\_\_\_